

SPORAZUM IZMEDJU SAVETA MINISTARA SRBIJE I CRNE GORE I VLADE KANADE O VRACANJU I PRIHVATANJU LICA KOJA NE ISPUNJAVAJU ILI VIŠE NE ISPUNJAVAJU USLOVE ZA ULAZAK ILI BORAVAK NA TERITORIJI DRUGE DRŽAVE

Savet ministara Srbije i Crne Gore i Vlada Kanade, u daljem tekstu Strane ugovornice,

U želji da omoguće vraćanje i prihvatanje ili tranzit lica koja borave bez dozvole na teritoriji druge Strane ugovornice,

U duhu saradnje i na osnovu reciprociteta,

Poštujući međunarodne obaveze, a posebno obavezu po međunarodnom pravu da prihvate svoje državljane,

Uz puno postovanje ljudskih prava i dostojanstva lica koja se vraćaju i prihvataju,

Sporazumele su se o sledećem:

I
Definicije

Za svrhe ovog sporazuma važiće sledeće definicije:

1. STRANA UGOVORNICA MOLILJA je država potpisnica ovog sporazuma koja traži vraćanje i prihvatanje ili tranzit lica koja ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju uslove koji su na snazi za ulazak ili boravak na teritoriji te Strane ugovornice.
2. ZAMOLJENA STRANA UGOVORNICA je država potpisnica ovog sporazuma od koje je zatraženo da prihvati

50
17/11

17/11

1

ili omogućiti tranzit licima koja ne ispunjavaju, ili više ne ispunjavaju uslove za ulazak ili boravak na teritoriji druge Strane ugovornice.

3. ZAMOLNICA je zvaničan zahtev koji podnosi Strana ugovornica molilja zamoljenoj Strani ugovornici za prihvatanje nekog lica ili za tranzit nekog lica preko teritorije zamoljene strane ugovornice.

4. ODGOVOR NA ZAMOLNICU je pismeni odgovor koji dostavlja zamoljena Strana ugovornica na zamolnicu za vraćanje i prihvatanje ili tranzitnu dozvolu.

5. STRANAC je lice koje nije državljanin Srbije i Crne Gore ili Kanade.

6. U sporazumu na Engleskom i Francuskom jeziku umesto reci »lica koja ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju uslove na snazi za ulazak ili boravak« koriste se reci » lica koja više nisu prihvatljiva za ulazak i boravak«

7. LICA KOJA SE VRACAJU I PRIHVATAJU SU:

Državljanima Strana ugovornica koji ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju uslove koji su na snazi za ulazak ili boravak na teritoriji druge Ugovorne strane.

Stranci koji ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju uslove koji su na snazi za ulazak ili boravak na teritoriji druge Strane ugovornice ili koji su prethodno boravili na teritoriji zamoljene strane ugovornice ili su imali dozvolu ulaska koju je izdala zamoljena Strana ugovornica

DOZVOLA ULASKA JE:

172

172

- a. VIZA izdata od strane nadležnog organa jedne Strane ugovornice, koja daje mogućnost na jedan ili više ulazaka i boravak na ograničeni vremenski period na njenoj teritoriji.
- b. BORAVIŠNA dozvola izdata od nadležnog organa Strane ugovornice koja daje mogućnost na ulazak i boravak na njenoj teritoriji.

II VRACANJE I PRIHVATANJE SOPSTVENIH DRŽAVLJANA

Član 2.

Obaveza vracanja i prihvatanja

1. Strana ugovornica će prihvatiti svoje državljane koji ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju uslove koji su na snazi za ulazak ili boravak na teritoriji druge Strane ugovornice.
2. Isto će važiti i za lice koje, nije steklo državljanstvo bilo koje države a izgubilo je državljanstvo jedne Strane ugovornice nakon ulaska na teritoriju druge Strane ugovornice.

Član 3.

Vracanje i prihvatanje bez formalnosti

1. Strane ugovornice će, bez formalnosti, prihvatiti neko lice ako se dokaže njegovo državljanstvo i identitet.
2. Državljanstvo i identitet se mogu dokazati važećim pasošem. U odnosu na Srbiju i Crnu Goru, državljanstvo i identitet se mogu dokazati na osnovu pasoša Srbije i Crne Gore izdatog u skladu sa Zakonom o putnim ispravama jugoslovenskih državljana iz 1996. godine.

Me

BT

Član 4.

Vraćanje i prihvatanje na osnovu zamolnice

1. Strana ugovornica će, na osnovu zamolnice i okončanog postupka, prihvatiti svoje državljane koji ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju uslove koji su na snazi za ulazak ili boravak na teritoriji druge Strane ugovornice.
2. Za vraćanje i prihvatanje državljana iz stava 1. ovog člana, dokumenta koja će se koristiti kod utvrđivanja identiteta i državljanstva, biće bliže navedena u Protokolu za sprovođenje ovog Sporazuma.
3. Zamolnica za vraćanje i prihvatanje iz stava 1. i 2. ovog člana, biće upućena Ministarstvu unutrašnjih poslova Republike Srbije za državljane Srbije i Crne Gore koji imaju prebivalište na teritoriji Srbije i Ministarstvu unutrašnjih poslova Republike Crne Gore za državljane Srbije i Crne Gore koji imaju prebivalište na teritoriji Crne Gore
4. Nadležni organ zamoljene Strane ugovornice će, u skladu sa njenim unutrašnjim zakonodavstvom, oceniti da li su ispunjeni uslovi za vraćanje i prihvatanje.
5. U roku od trideset (30) dana od prijema zamolnice, nadležni organ zamoljene Strane ugovornice će poslati odgovor. Ako je odgovor pozitivan, diplomatsko-konzularno predstavništvo zamoljene strane ugovornice će u što kraćem roku izdati putnu ispravu a u svakom slučaju najkasnije u roku od tri (3) radna dana i sa važenjem od devedeset (90) dana. Vraćanje i prihvatanje će se obaviti, u meri u kojoj je to moguće, u roku od devedeset(90) dana nakon izdavanja putne isprave.

M

B

6. Nadležni organ Strane ugovornice molilje će obavestiti nadležni organ zamoljene strane ugovornice o vremenu, mestu i načinu povratka lica, najmanje pet (5) radnih dana pre planiranog datuma povratka i najmanje sedam (7) radnih dana, kada je potrebna službena pratnja.
7. Ukoliko se naknadno ustanovi da prihvaćeno lice nije državljanin zamoljene Strane ugovornice, pod uslovom da ne važe član 6. i 7., Strana ugovornica molilja će ponovo prihvatiti takvo lice.
8. Zamolnica za vraćanje i prihvatanje iz stava 7. ovog člana, biće podneta zamoljenoj Strani ugovornici u roku od šest (6) meseci nakon što Strana ugovornica molilja utvrdi nedozvoljen ulazak ili prisustvo nekog stranca na svojoj teritoriji.

Član 5.

Vraćanje i prihvatanje će se odvijati organizovano, ravnomerno i postepeno.

III

OBAVEZA PONOVOG PRIHVATANJA LICA TREĆIH DRŽAVA I OSOBA BEZ DRZAVLJANSTVA

Član 6.

1. Strana ugovornica će, bez formalnosti, ponovno prihvatiti stranca kome je po dolasku na granicu odbijen ulazak na teritoriju druge Strane ugovornice, ako se dokaže da je stranac stigao direktno sa teritorije zamoljene Strane ugovornice. Vraćanje stranca će se izvršiti bez odlaganja, prvim dostupnim prevoznim sredstvom.

TKu

DK

2. Strana ugovornica će takodje, na zamolnicu, prihvatiti stranca koji je ilegalno ušao na teritoriju druge Strane ugovornice kada se dokaže da je stranac stigao direktno sa teritorije zamoljene Strane ugovornice.

Član 7

Prihvatanje stranaca od strane Strane ugovornice odgovorne za ulazak

1. Ako stranac koji je stigao na teritoriju Strane ugovornice molilje, ne ispunjava uslove koji su na snazi za ulazak, i ako taj stranac poseduje važeću ulaznu dozvolu koju je izdala zamoljena Strana ugovornica, ta Strana ugovornica će ponovno prihvatiti stranca na zahtev Strane ugovornice molilje. Ako su obe Strane ugovornice izdale ulaznu dozvolu, odgovornost će biti na onoj Strani ugovornici čija ulazna dozvola poslednja istekne.

2. Strana ugovornica će ponovno prihvatiti, na zahtev druge Strane ugovornice, lice bez drzavljanstva koji je stigao na teritoriju druge Strane ugovornice sa putnom ispravom – ne uključujući tranzitnu vizu – kojom se licu bez drzavljanstva daje pravo na povratak na teritoriju Strane ugovornice koja je izdala pomenuti dokument.

3. Isto će važiti i za lice bez drzavljanstva koji je, neposredno pre dolaska na teritoriju Strane ugovornice molilje, legalno boravio na teritoriji druge Strane ugovornice.

Član 8

Izuzetak od obaveze vraćanja i prihvatanja stranaca

1. Obaveza vraćanja i prihvatanja stranaca na osnovu Sporazuma ne postoji u odnosu na strance u sledećim slučajevima:

a. Državljana trećih zemalja koje se graniče sa Stranom ugovornicom moliljom.

TKU

TKU

b. Stranaca koji su u momentu ulaska na teritoriju Strane ugovornice molilje posedovali važeću ulaznu dozvolu za ulazak koju je izdala ta Strana ugovornica, osim ukoliko stranac poseduje dozvolu za ulazak duzeg roka vazenja koju je izdala zamoljena strana ugovornica.

c. Obaveza ne vazi za drzavljanane trecih zemalja ili lica bez drzavljanstva kojima je strana molilja dala status izbeglice na osnovu Zenevske konvencije od 28. jula 1951. godine o statusu izbeglica, izmenjene i dopunjene protokolom od 31. januara 1967. godine o statusu izbeglica, ako imaju boravisnu dozvolu na teritoriji strane ugovornice molilje.

Član 9

Rokovi za podnošenje zamolnice za vraćanje i prihvatanje

1. Glavno pravilo u ovim slucajevima je da ce se stranac o kome je rec vratati u svoju zemlju porekla, a da ce se zamolnica z vraćanje i prihvatanje podnositi samo u slucajevima kada vraćanje u zemlju porekla nije moguće ostvariti.

2. Zamolnica za vraćanje i prihvatanje ce biti razmatrana od strane zamoljene strane ugovornice za osobe koje su usle nelegalno i direktno sa teritorije zamoljene strane ugovornice. Strana ugovornica molilja ima obavezu da u roku od godinu dana, od dana ulaska tog lica na njenu teritoriju, utvrdi da ta osoba ne ispunjava uslove koji su na snazi za ulazak, i naredi vraćanje te osobe na teritoriju zamoljene strane.

3. Strana ugovornica molilja ce podneti odgovarajuće dokaze o danu ulaska tog lica na njenu teritoriju, prihvatljive za zamoljenu stranu ugovornicu.

17u

17u

4. Zamolnica za vraćanje i prihvaćanje će biti podneta u sto kraćem roku ali ne duže od dvadeset šest (26) meseci od dana izdavanja naloga za vraćanje.

Član 10

Izdavanje putnih isprava

1. Za upotrebe vraćanja i prihvaćanja bez odlaganja će se izdati odgovarajuća putna isprava. Zamoljena strana ugovornica izdaje vizu u roku od tri (3) radna dana.
2. Za sporovodjenje ovog sporazuma prihvaćaju se putne isprave izdate u skladu sa unutrašnjim zakonodavstvom.
3. Strane ugovornice će zvanično razmeniti uzorke gore pomenutih putnih isprava u slučaju da nisu razmenjeni do sada.

IV

TRANZIT DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA I LICA BEZ DRŽAVLJANSTVA

Član 11.

Tranzit stranaca

1. Strana ugovornica može dopustiti nekom strancu da predje preko njene teritorije u vezi sa izvršenjem naloga kojim se odbija ulazak ili naloga za proterivanje koji je izdao nadležni organ Strane ugovornice molilje, pod uslovom da je obezbedjen nastavak putovanja do države odredišta.
2. Zamoljena strana ugovornica može izdati tranzitnu vizu, kada je to potrebno, licu pod pratnjom i/ili pratiocima u skladu sa svojim domaćim zakonodavstvom.

Me

150

3. Zamoljena strana ugovornica može tražiti da predstavnik nadležnog organa druge Strane ugovornice bude prisutan kao pratilac tokom tranzita preko njene teritorije.

4. Ako stranac ne bude prihvaćen u državi odredišta ili ako dalje putovanje nije moguće, Strana ugovornica molilja će ponovo prihvatiti tog stranca.

V

DRUGE ODREDBE

Član 12

Zaštita ličnih podataka

1. U meri u kojoj se lični podaci moraju dostaviti kako bi se ovaj sporazum sproveo, takve informacije mogu se odnositi samo na sledeće:

1.1. Pojediniosti o licu koje treba da bude vraćeno i kada je to potrebno, o članovima porodice, kao što su: prezime, ime, svako ranije prezime, nadimak ili pseudonim, alias, datum i mesto rođenja, pol, aktuelno i svako ranije državljanstvo;

1.2. Pasoš, putna isprava, propusnica ili bilo koja druga lična isprava;

1.3. Druge pojediniosti potrebne za identifikaciju lica koje se vraća

1.4. Boravište i maršrute;

1.5. Opis svake ulazne dozvole koju je izdala jedna od Strana ugovornica ili neka treća država; i

1.6. Druge činjenice koje zatraži jedna od Strana ugovornica, a neophodne su za kontrolu uslova vraćanja, u skladu sa ovim sporazumom.

2. Pojediniosti iz stava 1. biće zaštićene u skladu sa propisima u unutrašnjem zakonodavstvu Strana ugovornica.

Mu

AW

Član 13

Troškovi

Strana ugovornica molilja, u skladu sa unutrašnjim zakonodavstvom, snosi sve uobicajene troskove u vezi sa povratkom.

Uobicajeni troskovi ukljucuju: izdavanje putnih isprava, viza i troskove prevoza, itd.

U slucaju da strana ugovornica molilja zatrazi pomoc druge strane ugovornice, strana ugovornica molilja ce preuzeti odgovornost za sve troskove nastale u vezi sa njenim zahtevom.

Član 14.

Odnosi prema drugim medjunarodnim sporazumima

1. Odredbe ovog sporazuma neće uticati na prava i obaveze Strana ugovornica koja proističu iz drugih medjunarodnih sporazuma čije su potpisnice, posebno u oblasti zastite ljudskih prava.

2. Odredbe ovog sporazuma neće ugroziti primenu Ženevske konvencije od 28. jula 1951. godine o statusu izbeglica niti Njujorški protokol od 31. januara 1967. o statusu izbeglica.

Član 15.

Sporovodjenje sporazuma

Savet ministara Srbije i Crne Gore i Vlada Kanade sastaviće Protokol za sprovodjenje Sporazuma kojim će se, izmedju ostalog, odrediti sledeće:

1. Nadležni organi i načini razmene informacija;
2. Dokumenti za utvrđivanje identiteta i državljanstva, kontrola dokumenata, zapisnici, itd.

M

AS

3. Proceduralni propisi, uzorci obrazaca za vraćanje i prihvatanje i tranzit lica;
4. Granični prelazi na kojima će se obaviti vraćanje i prihvatanje i tranzit lica;
5. Naknada troškova, metode i procedure.

Član 16.

Komisija eksperata

Strane ugovornice će tesno saradjivati u sprovođenju i tumačenju ovog sporazuma i njegovog Protokola. U tu svrhu biće oformljena Komisija eksperata od nadležnih organa Strana ugovornica. Komisija će se sastajati najmanje jednom godišnje ili na zahtev jedne od Strana ugovornica.

VI

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 17.

Stupanje na snagu i važenje

1. Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeni period.

2. Ovaj sporazum će stupiti na snagu trideset (30) dana od dana prijema poslednje diplomatske note, kojima strane ugovornice jedna drugu obavestavaju da su ispunjeni njihovi unutrašnji uslovi za stupanje na snagu ovog sporazuma.

Član 18.

Privremena obustava primene i otkaz Sporazuma

1. Svaka Strana ugovornica može privremeno obustaviti primenu ovog sporazuma u celosti ili delimično, izuzev sopstvenih državljana, iz razloga zaštite javnog zdravlja, reda ili bezbednosti, sve dok su takvi uslovi prisutni ili na snazi, dostavljanjem

M

120

pismenog obaveštenja drugoj Strani ugovornici diplomatskim putem. Privremena obustava primene ili prekid privremene obustave primene će stupiti na snagu odmah nakon što Strana ugovornica primi takvo pismeno obaveštenje.

2.Svaka Strana ugovornica može otkazati ovaj sporazum dostavljanjem pismenog obaveštenja diplomatskim putem. U tom slučaju otkaz će stupiti na snagu trideset (30) dana nakon što druga Strana ugovornica primi takvo pismeno obaveštenje.

Sačinjeno u *OTAVI*..... dana *30.7.2014* u dva originalna primerka, svaki na srpskom, engleskom i francuskom jeziku. U slučaju razlike u tumačenju važiće engleski tekst.

ZA SAVET MINISTARA SRBIJE I CRNE GORE	ZA VLADU KANADE
------------------------------------------	-----------------